


SYNOPTISCHER TEXT
A) HIEROGLYPHISCHER TEXT

- 1 sbiw i]sk ddbw mš^c wn=sn m tp=sn stnm=sn [t]šw thj(?) =sn idbw-Hr
- 2]=sn hm=f r t³ mitt irw dr n p³qt rdit r pr-nsw wn hr gsw-prw hn^c st³ mny tr n=sn nfy[t r.....
- 3 ^cw ntr(yw) nb(w) m-hrw-r (sic) r ir=sn in tpyw-^c ib=f ^cq hr šhrw=sn m ³t nb rdit.n=f ht nb d^cr=sn r ³b dt=sn wr.tw dsr.tw iti.n=f šhn im=sn
r iw hwtw-ntr¹[=sn
- 4] h^d w³hi wrw hn^c ht nb mi š(?)=sn r hwt šhn nty Hp ^cnh hn^c shkr in hm=f m k³t mnht n m³wt nfr.wy=s(j) m šs-m³
sh^c.n=f Hp ^cnh r=s ^csq(?).n=f hwtw-ntr hmwt hw^c m³ m³[.....
- 5] isw nn rdi n=f ntrw ntrwt qnw nht ^cnh wd³ snb hn^c ht nb nfr r-³w=sn e i³wt=f wr.t dd.ti hr=f hn^c hrdw=f dt hn^c šhn nfr ^cq= m ib n
w^cbw n itr.ti Šm^c Mhw mi š(?)=sn
- 6] shpr sn hn^c ntrw ndw dfnw n twt=sn mtw.tw s^ch^c hnty n nsw-bit (Ptwlmys ^cnh dt mry Pth)) ntr pr nb nfrw k³.tw rn=f (Ptwlmys)) nd B³qt
wh^c=f pw (Ptlwmys)) n[ht Kmt.....
- 7] m r³-prw nb hr rn=f šms hntyt ipn m sp 3 m hrt hrw hn^c ir rdit dbhw m-b³h=sn ir.ty=sn tp-rd nb twt n k³=sn mi ir n ntrw spwt m hbw
tp-trw hn^c hrw n h^c hn^c ³y m rn=f mtw.tw ms shm hw n nsw-bit (Ptlwmys
- 8 hn^c g³yt] šps m d^cm mh m ³t nb n m³ m r³-prw nb hr rn=f htp m bw dsr hn^c g³ywt nw ntrw spwt ir irf hp(r) hbw wrw pr ntr m qbht=f šps r-
rwt pr=f im=sn mtw.tw sh^c g³yt šps n ntr pr nb nfrw hn^c=sn r rdit si³.tw g³yt tn m hrw [pn] r [hnty.....
- 9 šhn] nb hr-tp g³yt tn m-isw n wrty wn hr-tp g³ywt iw shmty m-hr-ib irw dr-ntt psd hm=f im=f m Hwt-k³-Pth m-ht ir n=f irw nb n bs-nsw r
hwt-ntr hft šsp.n=f i³wt=f wrt mtw.tw rdit m gs hry n hpt nty m-rwt šhnw ipn m-^cq³[-n] shmty [p]n
- 10] Mhw hr q^ch=s i³by wh^c=f pw Nbty shd t³wy dr-ntt wn ibd 4 šmw ^crqy hrw ms ntr nfr ^cnh dt dd.ti m hb h^c m idbw Hr hr-h³t mitt irw n
ibd 2 ³ht sw 17 ir n=f irw nw h^c-nsw m šsp.n=f nsyt m-^c it=f is irf hnt m ht nb ³h wr [wn hr tpyw-t³
- 11] mnht iw imy ir.tw hrww ipn sw 17 ^crqy m ibd nb m hb m gsw-prw nw B³qt e ³w=sn mtw.tw w³h^c h^c sqr wdnw hn^c ir ht nb twt n ir m hbw
m hb ipn tp ibd nb ht nb ir.tw m hb.w ipn šsm r s nb ir wnw=sn m hwt-ntr [m]tw.[tw.....
- 12 ([Pt]lwmys ^cnh dt <mr> Pth)) ntr pr nb nfrw tp rnpt š³-m tpy ³ht nfy-r hrw 5 mh r tp=sn shb hwy sqr wdnw hn^c ht nb twt n irty w^cbw nw
gsw-prw m r³-prw nb hr rn=f k³.tw=sn hm ntr pr nb nfrw m-hrw-e i³wt w^cbw(t) n=sn imy^c sphr
- 13] i³wt w^cb n ntr prnb nfrw hr htm  d^crt=sn is irf sw wn=s m ^cwy wnnyw nty sn ³b s^ch^c mitt g³yt tn n ntr pr nb nfrw r rdit wnn=s m pr=sn

mtw=sn ir hbw h'w ipn tp ibd tp rnpt r rdit si'.tw wnn imyw T3-mri hr dsr

- 14 ht.tw] sh'w pn hr h'w n 't rwdt m sh n mdw-ntr (m) sh š'y sh'y n H3w-nbw rdit h'=f m gsw-prw n r3-prw nb hr rn=f m mh-1 mh-2 mh-3 r-gs hnty n nsw-bit (Ptlwmys 'nh dt mry Pth) ntr pr nb nfrw

B) DEMOTISCHER TEXT

- 1 [Hsb.t 9.k Qsntqs sw 4] nti ir n rmt Kmy ibd 2 pr.t sw 18 Pr-³ (1) p3 hl i.ir h' Pr-³ (n) t3 s.t p3i=f it (2) nb n3 'ry.w nti n3-^c t3i=f ph.t i.ir smn Kmy iw=f di.t n3-nfr=f nti n3-mnh h3t=f i.ir n3 ntr.w (3) nti hr p3i=f ddy i.ir di.t n3-nfr p3 'nh n n3 rmt.w p3 nb n n3 rnp.t.w n hb-s m-qty Pth Tny Pr-³ m-qty P3-R^c
- 2 (4) [Pr-³ n n3 t3.w nti hri] n3 t3.w nti hri p3 šr n n3 ntr.w mr-it=w r.stp Pth r.di n=f P3-R^c p3 dr3 p3 twtw 'nh (n) Imn (5) p3 šr P3-R^c (Ptlwmys) 'nh dt mr Pth p3 ntr pr nti n3-^c n t3i=f mt-nfr.t (s3) (Ptlwmys) irm (3rsyn3) n3 ntr.w mr-it=w w'b (3lgs3ntsr) irm n3 nti.w nti nhm irm
- 3 [n3 ntr.w sn.w n3 ntr.w] mnh.w irm n3 ntr.w mr-it=w irm Pr-³ (Ptlwmys) p3 ntr pr nti n3-^c n t3i=f mt-nfr.t 3y3tws (s3) 3y3tws r Pr3 s3.t Pylyns fy šp n(?) p3 qny m-b3h (Brnyg3) t3 mnht (r) 3ry3 s3.t Ty3gns fy
- 4 [tn m-b3h (3rsy)n3] t3 mr-sn r Hr3n3 s3.t Ptlwmy3s n w'b (n) (3rsyn3) t3 mr-it=s n hrw ipn wt: n3 mr-šn irm n3 hm-ntr.w irm n3 w'b.w nti šm (r) p3-nti-w'b r ir mnht n n3 ntr.w irm n3 sh.w (n) mdy-ntr irm n3 sh.w (n) Pr-^cnh irm n3 ky.w w'b.w i.ir iy n n3 irpy.w (n) Kmy
- 5 [r Mn-nfr n] p3 hb n p3 šp t3 i3w.t (n) Hri r.ir Pr-³ (Ptlwmy3s) 'nh dt mr Pth p3 ntr pr nti n3-^c n t3i=f mt-nfr.t (n-)t.t p3i=f it i.ir twtw (n) ht-ntr (n) Mn-nfr i.ir dd: (n-)t.t hpr=f r-hr ir Pr-³ (Ptlwmy3s) 'nh dt p3 ntr pr nti n3-^c n t3i=f mt-nfr.t (s3) Pr-³ (Ptlwmy3s)
- 6 [irm t3 Pr-³.t] (3rsyn3) n3 ntr.w mr-it=w mt-nfr.t š3y n n3 irpy.w (n) Kmy irm n3 nti hn t3i=f i3w.t (n) Pr-³ dr=w iw=f n ntr šr ntr ntr.t iw=f mhy.w r Hr s3 Is s3 Wsir i.ir nh3t p3i=f it Wsir r h3t=f mnht.w hr n3 ntr.w r.w3h=f di.t ht š3y pr.t š3y r(? , n?) n3 irpy.w (n) Km(y)
- 7 [r.w3h=f ir he 'š3y r di.t hpr sgrh hn Kmy r smn n3 irpy.w r.w3h=f di.t šp n3 t3 mtgt nti hn t3i=f i3w.t Hri dr=s p3 htry p3 škr r.wn-n3w h' (n) Kmy wn-n3w qš=f hn=w wn-n3w wy=f r.r=w n-d3d3 r di.t hpr p3 mšc irm n3 ky.w rmt(w) dr=w iw=w nfr (n) p3i=f h3nti
- 8 [Pr-³ n3 sp.]w n Pr-³ r.wn-n3w (n)-^c.wi n3 rmt.w nti n Kmy irm n3 nti n t3i=f i3w.t Pr-³ dr=w iw=w ir ipt š3y wy=f r.r=w n3 rmt.w r.wn-n3w dt3 irm n3.w-wn-n3w wn lw3h (n)-^c.wi=w n ssw š3y wy=f r.r=w hn=f s tb3 n3 htp-ntr.w n n3 ntr.w irm n3 ht(w) n3 pr.t(w) nti iw=w di.t st n sntgsy (n) n3i=w
- 9 [irpy.w] hr rnp.t irm n3 tni.t.w nti hpr n n3 ntr.w n n3 3h.w srly n3 3h.w tgy p3 sp nkt dr=w r.wn-n3w iw=w mht n.im=w i.ir-hr p3i=f it r di.t mn=w hr.r=w hn=f s 'n tb3 n3 w'b.w r tm di.t di=w p3i=w tn n ir w'b (n)-hw3 (r) p3-wn-n3w i3=w di.t s r hn (n) hsb.t l.t i.ir-hr p3i=f it wy=f r n3 rmt.w

- 10 [nti hn] n³ i³w.t.w n n³ irpy.w n p³ iwn r.wn-n³w iw=w ir=f r p³ ^c.wi ³lgsnkšs hr rnp.t hn=f s r tm kp rmt-hn
wy=f r t³ tni.t 2/3 n n³ šs-nsw.w r.wn-n³w iw=w ir=w r pr-Pr-^{c3} n n³ irpy.w mt nb i.ir h^{3c} p³i=w gy n ssw ^{c3}šy iw=f in n.im=w p³i=w dnf n
- 11 [mtr] iw=f ir nbw nb r di.t ir=w n³ nti n sn³ n ir=w n n³ ntr.w n gy iw=f mtr.w p³i=s smt n di.t ir=w p³ hp n n³ rmt.w r-h.t p³-ir D³hwtj p³ ^{c3} p³
^{c3} hn=f s ^cn tb³ n³ nti iw=w r iy hn n³ rmt.w qnqn irm p³ sp rmt i.ir hpr hr k.t-h.t me.t n p³ thth i.ir hpr (n) Kmy r di.t
- 12 [st³.t=w] st (r) n³i=w m^{3c}.w mtw n³i=w nkt.w hpr hr.r=w ir=f nbw nb r di.t šm mš^c htr byry wb³ n³-i.ir iy n p³ ^ct p³ ym r ir ³h wb³ Kmy ir<=f>
he ^{c3}šy n ht pr.t wb³ n³y r di.t hprn³ irpy.w irm n³ rmt.w nti (n) Kmy iw=w sgrh šm=f r t³ rs³.t Šk³n
- 13 [r.wn-[n³w inb (n)-t.t n³ sb³.w hr k³.t nb r.wn stb³h^{c3}šy sbty nb (n) p³i=s hn ³rb=f t³ rs³.t n-rn=s n sbt wn (n) p³i=s bl tb³ n³ sb³.w r.wn-n³w (n)
p³i=s hn r.wn-n³w w³h=w gm^c ^{c3}šy r Kmy iw=w h^{3c} p³ myt n p³ ^{c3}š-s³hn n Pr-^{c3} irm p³ ^{c3}š-s³hn
- 14 [n³ ntr].w di=f tn=w n³ y^cr.w r.wn-n³w di.t šm mw r t³ rs³.t n-rn=s r.bn rh n³ Pr-^{c3}.w h³k.w ir s m-qty=s ir=w ht ^{c3}šy n he wb³=w
ip=f mš^c rmt-r³t=f htr r-r³ (n) n³ y^cr.w n-rn=w r hrh r.r=w r di.t wd³=w tb³ n³ ^cm³h(w)³ n p³ mw r.wn-n³w ^cy.w n hsb.t 8.t r
- 15 n³ y^cr.w n-rn=w n³ nti di.t šm r itn ^{c3}šy iw=w mty m-šs t³i Pr-^{c3} t³ rs³.t n-rn=s dr³ (n) t.t n ssw sbk ir=f ir-šhy (n) n³ sb³.w r.wn-n³w (n) p³i=s
hn ir=f st n š^c.t r-h.t p³-ir P³-R^c irm Hr-s³-Is n n³-i.ir sb³ r.r=w n n³ m^{3c}.w n-rn=w
- 16 (n) t³ h³.t n³ sb³.w i.ir twtw mš^c iw=w hpr h³t=w r thth n³ tš.w iw=w gm^c r n³ irpy.w iw=w h^{3c} p³ myt n Pr-^{c3} irm p³i=f it di n³ ntr.w ir=f ir-
šhy n.im=w (n) Mn-nfr hn p³ hb n p³ šp t³ i³w.t Hri r.ir=f n-t.t p³i=f it di=f sm³=w st (n) p³ ht wy=f r n³ sp.w
- 17 Pr-^{c3} nti (n)-^c.wi n³ irpy.w r hn (n) hsb.t 9.t iw=w ir ip.t n ht pr.t ^{c3}šy p³i=s smt n swn (n) n³ šs-nsw nti (n)-^c.wi n³ irpy.w hn n³ nti-iw=w ir=w (n)
pr-Pr-^{c3} irm p³ st³ nti mn (n) n³.w-ir=w r hn p³ t³ n-rn=f hn=f s ^cn tb³ p³ rtb sw r (st³) ³h 1 r.wn-n³w iw=w šty=f n n³ ³h.w (n) p³ htp-ntr p³i=s
- 18 smt n p³ irp r (st³) 1 ³h (n) n³ ³h.w ³rlly n n³ htp.w-ntr n n³ ntr.w wy=f r.r=w ir=f mt-nfr.t ^{c3}šy (n) Hp Mr-wr irm n³ ky.w ^{c3}.w nti hwy (n) Kmy
(n)-hw³ (r) n³.w-wn-n³w n³.w-wn-n³w h³.t=f ir=w (r) h³t=f hr p³i=w ^{c3}š-s³hn (n) t³ nb iw=f di-t n³ nti iw=w wh³=w wb³ p³i=w qs.t iw=w ^cy iw=w
š^cš iw=f t³i n³ nti iw=w
- 19 šhny=w n³i=w irpy.w iw=w ir hb iw=w ir grl h³.t=w irm p³ sp mt nti ph (n) ir=w n³ mt.w-ph.w n n³ irpy.w irm n³ ky.w mt(w)-ph.w (n) Kmy
ir=f smn=w hr p³i=w gy r-h.t p³ hp di=f nb ht pr.t ^{c3}šy irm k.t-h.t nkt wb³ t³ s.t Hp di=f mnq=w (n) wpe.t n³y(t) n wpe.t
- 20 (r) n³-^cn=s m-šs di=f mnq=w h.t-ntr qnh hw (n) m³y (n) n³ ntr.w di=f ir k.t-h.t p³i=w gy iw=f n h³t (n) ntr mn³ hr n³ ntr.w iw=f šn (r) n³
mt(w)-ph.w (n) n³ irpy.w r di.t ir=w m³y (n) p³i=f h³ nti Pr-^{c3} (n) p³ gy nti ph di n=f n³ ntr.w (n) t³ šb(t) (n) n³y p³ dr³ p³ qny p³ n³š p³ wd³
- 21 p³ snby irm n³ ky.w mt-nfr.t.w dr=w (r) t³i=f i³w.t (n) Pr-^{c3} smn(w) hr.r=f irm n³i=f hr³.w š^c dt irm p³ s³hn nfr ph=s n h³t (n) n³ w^cb.w (n)
n³ irpy.w (n) Kmy dr=w n³ mt.w-ph.w nti mtw Pr-^{c3} (Ptlwmy³s) ^cnh dt p³ ntr pr nti n³-^cn t³i=f mt-nfr.t hn n³ irpy.w
- 22 irm n³ nti mtw n³ ntr.w mr-it=w i.ir di.t hpr=f irm n³ nti mtw n³ ntr.w mn³.w i.ir di.t hpr n³-i.ir di.t hpr=f irm n³ nti mtw n³ ntr.w sn.w i.ir

- di.t hpr n³-i.ir di.t hpr=w irm n³ nti mtw n³ ntr.w nti nhm (sic) [n³] it.w (n) n³i=f it.w r di.t ^cy=w mtw=w di.t e^ch^c w^c twtw (n) Pr-^c (Ptlwmy³s) p³ ntr pr nti n³-^cn t³i=f mt-nfr.t
- 23 mtw=w dd n=f (Ptlwmy³s) nd Bqy nyt-iw p³i=f w^hm (Ptlwmy³s) i.ir nh^t Kmy irm w^c twtw n³ p³ ntr (n) t³ nw.t iw=f di.t n=f hps³ (n) qny r p³ irpy irpy sp-2 (n) p³ m³ nti wnh³ n³ p³ irpy iw=w r (= o) r-h^t wp.t (n) rmt-Kmy mtw n³ w^cb.w šms n³ twtw.w n p³ irpy irpy sp-2 sp-3 hr hrw
- 24 mtw=w h³ tbh i.ir-hr=w mtw=w ir n=w p³ sp mt nti hp (n) ir=w (r-)h^t p³ nti iw=w ir=f (n) n³ ky.w ntr.w (n) n³ hb.w n³ h^c.w n³ hrw.w n-rn mtw di.t h^c šhm-ntr Pr-^c (Ptlwmys) p³ ntr pr nti n³-^cn t³i=f mt-nfr.t (s³) (Ptlwmy³s) irm t³ Pr-^c.t (ʾrsyn³) n³ ntr.w mr-Pr-^c.w (sic) irm t³ g³.t (n) nbw (n) p³ irpy
- 25 irpy sp-2 mtw=w di.t htp=s (n) p³ nti w^cb irm n³ ky.w g³.t.w (n) nbw i.ir n³ hb.w ^cy.w nyt iw=w di.t h^c n³ ntr.w n.im=w hpr mtw=w di.t h^c t³ g³.t (n) p³ ntr pr nti n³-^cn t³i=f mt-nfr.t irm=w r di.t hpr=f iw=w sw n t³ g³.t p³-hrw irm p³ sp t³ nti in-iw mtw=w di.t šhn (n) nbw 10 n Pr-^c r w^c.t ^cr^cy(t) n.im=w r w^c r-h^t p³ nti
- 26 hp n ir=f r n³ šhn.w (n) nbw r-d³d³ t³ g³.t (n) t³ šb(t) (n) n³ ^cr^cy.t.w nti hpr hr d³d³ p³ sp g³.t (n) mtw p³ šnt hpr (n) t³ mtre.t (n) n³ šhn.w hpr mtw=f r h^c Pr-^c n.im=f (n) h.t-ntr (n) Mn-nfr iw=w ir n=f n n³ nti hp n ir=w (n) p³ šp (n) t³ i³w.t Hri mtw=w h³ (n) t³ ri.t hri.t n ift nti (n) p³-bl (n) n³ šhn.w (n) p³ mtr
- 27 (n) p³ šhn (n) nbw nti sh hri w^c.t w³d³.t irm w^c šm^c mtw=w h³ w^c.t ^cr^cy(t) hr w^c.t nbw(t) r w^c šm^c hr.r=s hr pr-imnt r p³ qh (r-)d³d³ t³ g³.t (n) mtw=w h³ w^c.t ^cr^cy(t) r w^c.t nbw(t) hr.r=s hr w^c wt r i³bt nti-iw p³i=f w^hm Pr-^c i.ir shd Šm^c Mhw (n-)t.t hpr=f iw ibd 4 ^crqi nti iw=w ir p³
- 28 hrw-ms (n) Pr-^c n.im=f hpr iw=f smn.w (n) hb h^c (n) n³ irpy.w (n) t³ h³.t p³i=s smt ibd 2 pr.t sw 17 nti iw=w ir n=f n³ ir.w (n) p³ šp (n) t³ i³w.t Hri n.im=f t³ h³.t (n) n³ mt-nfr.t.w i.ir hpr (n) rmt nb p³ ms (n) Pr-^c ^cnh dt irm p³ šp (n) t³ i³w.t Hri (r.)ir=f ir n³y hrw.w sw 17 ^crqi hb hr ibd nb hn n³ irpy.w (n) Kmy dr=w mtw=w ir
- 29 grl wtne p³ sp mt nti n hp (n) ir=w (n) n³ ky.w hb.w (n) p³ hb 2 hr ibd n³ nti iw=w ir=w (n) ^cby mtw=w tš=w p³ iw(??) (n) n³ rmt.w nti šms n p³ irpy mtw=w ir hb h^c (n) n³ irpy.w irm Kmy dr=f (n) Pr-^c (Ptlwmy³s) ^cnh dt p³ ntr pr nti n³-^cn=f t³i=f mt-nfr.t hr rnp.t (n) ibd 1 h³.t sw 1 š hrw 5 iw=w t³i kl<m>
- 30 iw=w ir grl wtne irm p³ sp mt nti ph (n) ir=w n³ w^cb.w nti n n³ irpy.w (n) Kmy irpy sp-2 mtw=w dd n=w n³ w^cb.w p³ ntr pr nti n³-^cn=f t³i=f mt-nfr.t n-w³h (r) n³ ky.w rn(w) n w^cb mtw=w sh=f n gy n dl^c mt nb mtw=w sh t³ i³w.t (n) w^cb (n) p³ ntr pr nti n³-^cn=f t³i=f mt-nfr.t (n) p³i=w glt mtw=w šf=s hr-
- 31 t.t³=w mtw=s hpr iw=s (n-)^c.wi-t.t (n) rmt.w mš^c ^cn nti iw=w wh³ (r) di.t h^c p³ smt (n) t³ g³.t (n) nbw (n) p³ ntr pr nti n³-^cn=f t³i=f mt-nfr.t nti hri (r) di.t hpr=s (n) n³i=w m³.w mtw=w ir n³ hb.w n³ h^c.w nti sh hri hr rnp.t mtw=f hpr iw=s sw n dd n³ nti n Kmy di.t ph p³ ntr pr nti n³-^cn=f

tʿi=f mt-nfr.t

32 (r-)h.t pʿ nti n hp n ir=f mtw=w sh pʿ wt n wyt (n) iny dry n sh mt-ntr (n) sh šꜥ.t (n) sh Wynn mtw=w di.t e-ḥꜥ n nʿ irpy.w mh-1 nʿ irpy.w mh-2 nʿ irpy.w mh-3 i.ir-dr pʿ twtw n Pr-ꜥꜥ nh dt

C) GRIECHISCHER TEXT

- 1 **Βασιλεύοντος τοῦ νέου** καὶ παραλαβόντος τὴν βασιλείαν παρὰ τοῦ πατρός, **κυρίου βασιλειῶν**, μεγαλοδόξου, τοῦ τὴν Αἴγυπτον καταστησαμένου καὶ τὰ πρὸς τοὺς
- 2 θεοὺς εὖσεβοῦς, **ἀντιπάλων υπερτέρου**, τοῦ τὸν βίον τῶν ἀνθρώπων ἐπανορθώσαντος, κυρίου τριακονταετηρίδων, καθάπερ ὁ Ἵφαιστος ὁ μέγας, βασιλέως καθάπερ ὁ Ἥλιος
- 3 **μέγας βασιλεὺς τῶν τε ἄνω καὶ τῶν κάτω χωρῶν**, ἐκγόνου θεῶν Φιλοπατόρων, ὃν ὁ Ἵφαιστος ἐδοκίμασεν, ᾧ ὁ Ἥλιος ἔδωκεν τὴν νίκην, εἰκόνας ζωσῆς τοῦ Διός, **υἱοῦ τοῦ Ἥλιου**, Πτολεμαίου
- 4 αἰωνόβιου, ἡγαπημένου ὑπὸ τοῦ Φθᾶ, ἔτους ἐνάτου, ἐφ' ἱερέως Ἀέτου τοῦ Ἀέτου Ἀλεξάνδρου καὶ θεῶν Σωτήρων καὶ θεῶν Ἀδλεφῶν καὶ θεῶν Εὐεργετῶν καὶ θεῶν Φιλοπατόρων καὶ
- 5 θεοῦ Ἐπιφανοῦς Εὐχαρίστου, ἀθλοφόρου Βερενίκης Εὐεργέτιδος Πύρρας τῆς Φιλίνου, κανηφόρου Ἀρσινόης Φιλαδέλφου Ἀρείας τῆς Διογένους, ἱερείας Ἀρσινόης Φιλοπάτορος Εἰρήνης
- 6 τῆς Πτολεμαίου, μηνὸς Ξανδικοῦ τετράδι, Αἰγυπτίων δὲ Μεχεῖρ ὀκτωκαιδεκάτῃ, **ψήφισμα**· οἱ ἀρχιερεῖς καὶ προφῆται καὶ οἱ εἰς τὸ ἄδυτον εἰ(σ)πορευόμενοι πρὸς τὸν στολισμὸν τῶν
- 7 θεῶν καὶ πτερόφοροι καὶ ἱερογραμματεῖς καὶ οἱ ἄλλοι ἱερεῖς πάντες οἱ ἀπαντήσαντες ἐκ τῶν κατὰ τὴν χώραν ἱερῶν εἰς Μέμφιν τῷ βασλεῖ πρὸς τὴν πανήγυριν τῆς παραλήψεως τῆς
- 8 βασιλείας τῆς Πτολεμαίου ἡγαπημένου ὑπὸ τοῦ Φθᾶ, θεοῦ Ἐπιφανοῦς Εὐχαρίστου, ἣν παρέλαβεν παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, συναχθέντες ἐν τῷ ἐν Μέμφει (ἰ)ερῷ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἶπαν·
- 9 ἐπειδὴ βασιλεὺς Πτολεμαῖος αἰωνόβιος, ἡγαπημένος ὑπὸ τοῦ Φθᾶ, θεὸς Ἐπιφανῆς Εὐχάριστος, ὁ ἐγ βασιλέως Πτολεμαίου καὶ βασιλίσσης Ἀρσινόης, θεῶν Φιλοπατόρων, κατὰ πολλὰ εὐεργέτηκεν τὰ θ' ἱερὰ καὶ
- 10 τοὺς ἐν αὐτοῖς ὄντας καὶ τοὺς ὑπὸ τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν τασσομένους ἅπαντας, ὑπάρχων θεὸς ἐκ θεοῦ καὶ θεᾶς, καθάπερ Ὁρος ὁ τῆς Ἰσίου καὶ Ὀσίριος υἱός, ὁ ἐπαμύνας τῷ πατρὶ αὐτοῦ Ὀσίρει, τὰ πρὸς θεοὺς
- 11 εὐεργετικῶς διακείμενος ἀνατέθεικεν εἰς τὰ ἱερὰ ἀργυρικός τε καὶ σιτι(κ)ὰς προσόδους, καὶ δαπάνας πολλὰς ὑπομεμένηκεν ἕνεκα τοῦ τὴν Αἴγυπτον εἰς εὐδίαν ἀγαγεῖν καὶ τὰ ἱερὰ καταστήσασθαι,

- 12 ταῖς τε ἑαυτοῦ δυνάμεσιν πεφιλανθρώπηκε πάσαις καὶ ἀπὸ τῶν ὑπαρχουσῶν ἐν Αἰγύπτῳ προσόδων καὶ φορολογιῶν τινὰς μὲν εἰς τέλος ἀφῆκεν, ἄλλας δὲ κεκούφικεν, ὅπως ὅ τε λαὸς καὶ οἱ ἄλλοι πάντες ἐν
- 13 εὐθηνίᾳ ὧσιν ἐπὶ τῆς ἑαυτοῦ βασιλείας, τά τε βασιλικά ὀφειλήματα, ἃ προσώφειλον οἱ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ οἱ ἐν τῇ λοιπῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, ὄντα πολλὰ τῷ πλήθει, ἀφῆκεν, καὶ τοὺς ἐν ταῖς φυλακαῖς
- 14 ἀπηγμένους καὶ τοὺς ἐν αἰτίαις ὄντας ἐκ πολλοῦ χρόνου ἀπέλυσεν τῶν ἐνκεκλ(η)μένων· προσέταξε δὲ καὶ τὰς προσόδους τῶν ἱερῶν καὶ τὰς διδομένας εἰς αὐτὰ κατ' ἐνιαυτὸν συντάξεις σιτι-
- 15 κάς τε καὶ ἀργυρικός, ὁμοίως δὲ καὶ τὰς καθηκούσας ἀπομοίρας τοῖς θεοῖς ἀπὸ τε τῆς ἀμπελίτιδος γῆς καὶ τῶν παραδείσων καὶ τῶν ἄλλων τῶν ὑπαρξάντων τοῖς θεοῖς ἐπὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
- 16 μένειν ἐπὶ χώρας· προσέταξεν δὲ καὶ περὶ τῶν ἱερῶν, ὅπως μὴτὲν πλεῖον διδῶσιν εἰς τὸ τελεστικὸν οἱ ἐτάσσοντο ἕως τοῦ πρώτου ἔτους ἐπὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· ἀπέλυσεν δὲ καὶ τοὺς ἐκ τῶν
- 17 ἱερῶν ἐθνῶν τοῦ κατ' ἐνιαυτὸν εἰς Ἀλεξάνδρειαν κατάπλου, προσέταξεν δὲ καὶ τὴν σύλληψιν τῶν εἰς τὴν ναυτείαν μὴ ποιεῖσθαι, τῶν τ' εἰς τὸ βασιλικὸν συντελουμένων ἐν τοῖς ἱεροῖς βυσσίνων
- 18 ὀθονίων ἀπέλυσεν τὰ δύο μέρη, τά τε ἐγλελειμμένα πάντα ἐν τοῖς πρότερον χρόνοις ἀποκατέστησεν εἰς τὴν καθήκουσαν τάξιν, φροντίζων ὅπως τὰ εἰθισμένα συντελῇται τοῖς θεοῖς κατὰ τὸ
- 19 προσήκον, ὁμοίως δὲ καὶ τὸ δίκαιον πᾶσιν ἀπένειμεν, καθάπερ Ἑρμῆς ὁ μέγας καὶ μέγας· πρ(ο)σέταξεν δὲ καὶ τοὺς καταπορευομένους ἔκ τε τῶν μαχίμων καὶ τῶν ἄλλων τῶν ἀλλότρια
- 20 φρονησάντων ἐν τοῖς κατὰ τὴν ταραχὴν καιροῖς κατελθόντας μένειν ἐπὶ τῶν ἰδίων κτήσεων· προενοήθη δὲ καὶ ὅπως ἐξαποσταλῶσιν δυνάμεις ἱππικαὶ τε καὶ πεζικαὶ καὶ νῆες ἐπὶ τοὺς ἐπελθόντας
- 21 ἐπὶ τὴν Αἴγυπτον κατὰ τε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ἥπειρον, ὑπομείνας δαπάνας ἀργυρικός τε καὶ σιτικός μεγάλας, ὅπως τά θ' ἱερὰ καὶ οἱ ἐν αὐτῇ πάντ(ε)ς ἐν ἀσφαλείᾳ ὧσιν· παραγινό-
- 22 μενος δὲ καὶ εἰς Λύκων πόλιν τὴν ἐν τῷ Βουσιρίτῃ, ἣ ἦν κατειλημμένη καὶ ὠχυρωμένη πρὸς πολιορκίαν ὅπλων τε παραθέσει δασιλεστέρας καὶ τῇ ἄλλῃ χορηγία πάσῃ ὥς ἂν ἐκ πολλοῦ
- 23 χ(ρ)όνου συνεστηκυίας τῆς ἀλλοτριότητος τοῖς ἐπισυναχθεῖσιν εἰς αὐτὴν ἀσεβέσιν, οἳ ἦσαν εἷς τε τὰ ἱερὰ καὶ τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ κατοικοῦντας πολλὰ κακὰ συντετελεσμένοι, καὶ ἄν-
- 24 τικαθίσας χώμασιν τε καὶ τάφροις καὶ τείχεσιν αὐτὴν ἀξιολόγοις περιέλαβεν, τοῦ τε Νείλου τὴν ἀνάβασιν μεγάλην ποιησαμένου ἐν τῷ ὀγδόῳ ἔτει, καὶ εἰθισμένου κατακλύζειν τὰ

- 25 πεδία, κατέσχευεν, ἐκ πολλῶν τόπων ὀχυρώσας τὰ στόματα τῶν ποταμῶν, χορηγήσας [εἰς] αὐτὰ χρημάτων πλῆθος οὐκ ὀλίγον καὶ καταστήσας ἱππεῖς τε καὶ πέζους πρὸς τῇ φυλακῇ
- 26 αὐτῶν, ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ τὴν τε πόλιν κατὰ κράτος εἶλεν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ ἄσεβεις πάντας διέφθειρεν καθάπερ Ἑρμῆς καὶ Ὠρεὸς ὁ τῆς Ἰσίου καὶ Ὀσίριος υἱὸς ἐχειρώσαντο τοὺς ἐν τοῖς αὐτοῖς
- 27 τόποις ἀποστάντας πρότερον, τοὺς (τ') ἀφηγησαμένους τῶν ἀποστάντων ἐπὶ τοῦ ἑαυτοῦ πατρὸς καὶ τὴν χώραν ἐ[νοχλήσ]αντας καὶ τὰ ἱερὰ ἀδικήσαντας, παραγενόμενος εἰς Μέμφιν ἐπαμύνων
- 28 τῷ πατρὶ καὶ τῇ ἑαυτοῦ βασιλείᾳ πάντας ἐκόλασεν καθηκόντως, καθ' ὃν καιρὸν παρεγενήθη πρὸς τὸ συντελεσθῆ[ναι αὐτῷ τὰ] προσήκοντα νόμιμα τῇ παραλήψει τῆς βασιλείας· ἀφῆκεν δὲ καὶ τὰ ἐν
- 29 τοῖς ἱεροῖς ὀφειλόμενα εἰς τὸ βασιλικὸν ἕως τοῦ ὀγδόου ἔτους, ὅντα εἰς σίτου τε καὶ ἀργυρίου πλῆθος οὐκ ὀλίγον· ὥσαύ[τως δὲ] καὶ τὰς τιμὰς τῶν μὴ συντετελεσμένων εἰς τὸ βασιλικὸν βυσσίνων ὀν[ονί]-
- 30 ων καὶ τῶν συντετελεσμένων τὰ πρὸς τὸν δειγματισμὸν διάφορα ἕως τῶν αὐτῶν χρόνων· ἀπέλυσεν δὲ τὰ ἱερὰ καὶ τῆς ἀ[φωρισ]μένης ἀρτάβης τῇ ἀρούρᾳ τῆς ἱερᾶς γῆς, καὶ τῆς ἀμπελίτιδος ὁμοίω[ς]
- 31 τὸ κεράμιον τῇ ἀρούρᾳ· τῷ τε Ἄπει καὶ τῷ Μνεύει πολλὰ ἐδωρήσατο καὶ τοῖς ἄλλοις ἱεροῖς ζῴοις τοῖς ἐν Αἰγύπτῳ, πολὺν κρεῖσσον τῶν πρὸ αὐτοῦ βασιλείων φροντίζων ὑπὲρ τῶν ἀνηκόν[των εἰς]
- 32 αὐτὰ διὰ παντός, τὰ τ' εἰς τὰς ταφὰς αὐτῶν καθήκοντα διδοὺς δαψιλῶς καὶ ἐνδόξως καὶ τὰ τελισκόμενα εἰς τὰ ἴδια ἱερὰ μετὰ θυσιῶν καὶ πανηγύρεων καὶ τῶν ἄλλων τῶν νομι[ζομένων]·
- 33 τὰ τε τίμια τῶν ἱερῶν καὶ τῆς Αἰγύπτου διατετήρεκεν ἐπὶ χώρας ἀκολούθως τοῖς νόμοις· καὶ τὸ Ἀπειὸν ἔργοις πολυτελέσιν κατεσκεύασεν χορηγήσας εἰς αὐτὸ χρυσοῦ τε καὶ ἀργυροῦ-
- 34 ου καὶ λίθων πολυτελῶν πλῆθος οὐκ ὀλίγον· καὶ ἱερὰ καὶ ναοὺς καὶ βωμοὺς ἰδρύσατο, τὰ τε προσδεόμενα ἐπισκευῆς προσδιωρθώσατο ἔχων θεοῦ εὐεργετικοῦ ἐν τοῖς ἀνήκου[σιν εἰς τὸ]
- 35 θεῖον διάνοιαν· προσπυνθανόμενός τε τὰ τῶν ἱερῶν τιμιώατα ἀνανεοῦτο ἐπὶ τῆς ἑαυτοῦ βασιλείας ὥς καθήκει· ἀνθ' ὧν δεδώκασιν οἱ θεοὶ ὑγιείαν, νίκην, κράτος καὶ τὰ ἄλλα ἄγαθ[ὰ πάντα],
- 36 τῆς βασιλείας διαμενούσης αὐτῷ καὶ τοῖς τέκνοις εἰς τὸ ἅπαντα χρόνον.
Ἄγαθῇ Τύχῃ· ἔδοξεν τοῖς ἱερεῦσι τῶν κατὰ τὴν χώραν ἱερῶν πάντων, τὰ ὑπάρχοντα τ[ίμια πάντα],
- 37 τῷ αἰωνοβίῳ βασιλεῖ Πτολεμαίῳ, ἡγαπημένῳ ὑπὸ τοῦ Φιδῆ, θεῷ Ἐπιφανεῖ Εὐχαρίστῳ, ὁμοίως δὲ καὶ τὰ τῶν γονέων αὐτοῦ θεῶν Φιλοπατόρων καὶ τὰ τῶν προγόνων θεῶν Εὐεργ[ετῶν καὶ τὰ]

- 38 τῶν θεῶν Ἀδελφῶν καὶ τὰ τῶν θεῶν Σωτήρων ἐπαύξειν μέγας· στήσαι δὲ τοῦ αἰωνόβιου βασιλέως, Πτο(λε)μαίου θεοῦ Ἐπιφανοῦς Εὐχαρίστου εἰκόνα ἐν ἐκάστῳ ἱερῷ ἐν τῷ ἐπιφα[νεστάτῳ τόπῳ],
- 39 ἢ προσονομασθήσεται Πτολεμαίου τοῦ ἐπαμύναντος τῇ Αἰγύπτῳ, ἢ παρεστήξεται ὁ κυριώτατος θεὸς τοῦ ἱεροῦ, διδοὺς αὐτῷ ὄπλον νικητικόν, ἃ ἔσται κατεσκευασμέν[α τὸν τῶν Αἰγυπτίων]
- 40 τρόπον· καὶ τοὺς ἱερεῖς θεραπεύειν τὰς εἰκόνας τρεῖς τῆς ἡμέρας καὶ παρατιθέναι αὐταῖς ἱερὸν κόσμον, καὶ τὰλλα τὰ νομιζόμενα συντελεῖν καθὰ καὶ τοῖς ἄλλοις θεοῖς ἐν [ταῖς ἑορταῖς καὶ πα]-
- 41 νηγύρεσιν· ἰδρύσασθαι δὲ βασιλεῖ Πτολεμαίῳ θεῷ Ἐπιφανεῖ Εὐχαρίστῳ, τῷ ἐγ βασιλέως Πτολεμαίου καὶ βασιλίσσης Ἀρσινόης, θεῶν Φιλοπατόρων, ξόανόν τε καὶ ναὸν χρυ[σοῦν καθ' ἕκαστον τῶν]
- 42 ἱερῶν καὶ καθιδρῦσαι ἐν τοῖς ἀδύτοις μετὰ τῶν ἄλλων ναῶν· καὶ ἐν ταῖς μέγαις πανηγύρεσιν, ἐν αἷς ἐξοδεῖται τῶν ναῶν γίνονται, καὶ τὸν τοῦ θεοῦ Ἐπιφανοῦς Εὐ[χαρίστου ναὸν συνε]-
- 43 ξοδεύειν· ὅπως δ' εὖσημος ἦ νῦν τε καὶ εἰς τὸν ἔπειτα χρόνον, ἐπικεῖσθαι τῷ ναῷ τὰς τοῦ βασιλέως χρυσᾶς βασιλείας δέκα, αἷς προσκείται ἀσπίς [καθάπερ καὶ ἐπὶ πασῶν]
- 44 τῶν ἀσπιδοειδῶν βασιλειῶν τῶν ἐπὶ τῶν ἄλλων ναῶν· ἔσται δ' αὐτῶν ἐν τῷ μέσῳ ἡ καλουμένη βασιλεία *ψχεντ*, ἣν περιθέμενος εἰσῆλθεν εἰς τὸ ἐν Μέμ[φει ἱερὸν ὅπως ἐν αὐτῷ συν]-
- 45 τελεσθῇ τὰ νομιζόμενα τῇ παραλήψει τῆς βασιλείας, ἐπιθεῖναι δὲ καὶ ἐπὶ τοῦ περὶ τὰς βασιλείας τεραγώνου κατὰ τὸ προειρημένον βασιλείον φυλακτήρια χρυ[σοῦ, δι' ὧν διασαφήςεται διό]-
- 46 τι ἐστὶν τοῦ βασιλέως τοῦ ἐπιφανῆ ποιήσαντος τήν τε ἄνω χώραν καὶ τὴν κάτω· καὶ ἐπεὶ τὴν τρια(κ)άδα τοῦ {τοῦ} Μεσορῆ, ἐν ἣ τὰ γενέθλια τοῦ βασιλέως ἄγεται, ὁμοίως δὲ καὶ [τὴν ἑπτακειδεκάτην τοῦ Φαῶφι],
- 47 ἐν ἣ παρέλαβεν τὴν βασιλείαν παρ(ὰ) τοῦ πατρός, ἐπωνύμους νενομίκασιν ἐν τοῖς ἱεροῖς, αἱ δὲ πολλῶν ἀγαθῶν ἀρχηγοὶ (π)ᾶσιν εἰσιν, ἄγειν τὰς ἡμέρας ταύτας ἑορτ[ᾶς καὶ πανηγυρήσεις ἐν τοῖς κατὰ τὴν Αἴ]-
- 48 γυπτον ἱεροῖς κατὰ μῆνα, καὶ συντελεῖν ἐν αὐτοῖς θυσίας καὶ σπονδὰς καὶ τὰλλα τὰ νομιζόμενα, καθὰ καὶ ἐν ταῖς ἄλλαις πανηγύρεσιν,
τάς τε γινομένας προθέ[σεις, καὶ τὰ παρασκευασθέντα εἰς τὴν θυσίαν ἐπιδιαιρεῖσθαι τοῖς πα]-¹
- 49 ρεχομένοις ἐν τοῖς ἱεροῖς· ἄγειν δὲ ἑορτὴν καὶ πανήγυριν τῷ αἰωνοβίῳ καὶ ἡγαπημένῳ ὑπὸ τοῦ Φθᾶ βασιλεῖ Πτολεμαίῳ θεῷ Ἐπιφανεῖ Εὐχαρίστῳ κατ' ἐν[αυτὸν ἐν τοῖς ἱεροῖς τοῖς κατὰ τὴν]

¹ Ergänzung BERNAND; im Verhältnis zu den übrigen Zeilen zu lang!

- 50 χώραν ἀπὸ τῆς νομηνίας τοῦ Θῶυθ ἐφ' ἡμέρας πέντε, ἐν αἷς καὶ στεφανηφορήσουσιν συντελοῦντες θυσίας καὶ σπονδὰς καὶ τᾶλλα τὰ καθήκοντα· προσαγορεῦεσθαι δὲ τοὺς ἱερεῖς πάντας, διότι εἰσὶν]
- 51 καὶ τοῦ θεοῦ Ἐπιφανοῦς Εὐχαρίστου ἱερεῖς πρὸς τοῖς ἄλλοις ὀνόμασιν τῶν θεῶν ὧν ἱερατεύουσι, καὶ καταχωρίσαι εἰς πάντας τοὺς χρηματισμοὺς καὶ εἰς τοὺς δ[ακτυλίους οὓς φοροῦσι προσεγκολάπτεσθαι τὴν]
- 52 ἱερατείαν αὐτοῦ· ἐξεῖναι δὲ καὶ τοῖς ἄλλοις ιδίωταις ἄγειν τὴν ἑορτὴν καὶ τὸν προειρημένον ναὸν ἰδρύεσθαι καὶ ἔχειν παρ' αὐτοῖς συντελοῦ[ντας τὰ νόμιμα ἐν ἑορταῖς ταῖς τε κατὰ μῆνα καὶ]
- 53 [ταῖς] κατ' ἐνιαυτόν, ὅπως γνώριμον ᾗ διότι οἱ ἐν Αἰγύπτῳ αὖξουσιν καὶ τιμῶσι τὸν θεὸν Ἐπιφανῇ Εὐχάριστον βασιλέα, καθάπερ νόμιμόν ἐστ[ιν αὐτοῖς· τὸ δὲ ψήφισμα τοῦτο ἀναγράψαι εἰς στή]-
- 54 λην σ]τερεοῦ λίθου τοῖς τε ἱεροῖς καὶ ἐγχωρίοις καὶ Ἑλληνικοῖς γράμμασιν, καὶ στήσαι ἐν ἐκάστῳ τῶν τε πρώτων καὶ δευτέρω[ν καὶ τρίτων ἱερῶν πρὸς τῇ τοῦ αἰωνοβίου βασιλέως εἰκόνι].